Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czynił (on) to, co złe w oczach JAHWE, według obrzydliwości narodów, które JAHWE wydziedziczył przed synami Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, obrzydliwym sposobem narodów, które JAHWE wypędził przed Izraelitami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, według obrzydliwości tych narodów, które JAHWE wypędził przed synami Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czynił złe przed oczyma Pańskiemi według obrzydłości tych narodów, które wygnał Pan przed obliczem synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czynił złe przed oczyma PANSKIMI według bałwanów narodów, które wytracił JAHWE przed synmi Izraelowymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czynił on to, co jest złe w oczach Pańskich - na modłę ohydnych grzechów tych ludów, które Pan wypędził przed Izraelitami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czynił zaś to, co złe w oczach Pana, według ohydnych zwyczajów narodów, które Pan wypędził przed synami izraelskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czynił to, co złe w oczach JAHWE, naśladując obrzydliwości tych narodów, które JAHWE wypędził przed Izraelitami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynił on to, co nie podobało się JAHWE, naśladując niegodziwe praktyki narodów pogańskich, które JAHWE wypędził przed Izraelitami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czynił to, co było złe w oczach Jahwe, według obrzydliwości ludów, które Jahwe wypędził przed synami Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зробив погане в очах Господа за гидотами народів, яких Господь вигубив з перед лиця синів Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A czynił to, co było niegodziwym w oczach WIEKUISTEGO, według ohyd ludów, które WIEKUISTY wypędził przed obliczem synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czynił to, co złe w oczach JAHWE, według obrzydliwości narodów, które JAHWE wypędził przed synami Izraela. |

1. 1) <x>300 15:4</x> [↑](#footnote-ref-2)